

英字新聞の読み方 基礎編その6

P a r t 2

例文 1

Campaigning for the second round of nationwide local elections kicked off Sunday with an emphasis on how to ensure voter safety amid continuing aftershocks and the nuclear crisis radiating areas around Fukushima Prefecture.

(ヒント) 冒頭の **campaigning** が主語で、動詞は少し後ろの **kicked off** です。この文章には「～ing」があとに2つ出てきます。これらはこの後で挙げる名詞を修飾する形容詞の役割をする分詞の **continuing** や **radiating** です。

(語い) **campaigning** 選挙運動、**second round of** 2回目の(後半戦の)、**nationwide local elections** 全国統一地方選挙、**kicked off** 始まった、**emphasis on** ～を重視すること、**ensure** 確保する、**voter safety** 選挙民の安全、**amid** ～のなかで、**continuing aftershocks** 継続する余震、**the nuclear crisis** 核の危機、**radiating areas** 広がりつつある地域

(前から順に訳すと) 全国統一地方選挙後半の選挙戦が始まった、日曜日、いかに確保するかを重視しながら、選挙民の安全を、継続する余震と福島県内の核の危機が広がりつつある地域のなかで。

例文 2

The government stopped **collecting** tolls on 50 sections along 37 rural expressways at midnight Sunday in line with a key promise made by the Democratic Party of Japan in last year's election, and traffic immediately surged.

(ヒント) 太字の **collecting** (徴収すること) は目的語として使われている動名詞です。ここでは、「高速料金を徴収することを～した」となります。

(語い) **collecting tolls** 料金を徴収すること、**sections along** ～の区間、**rural expressways** 地方の高速道路、**in line with** ～に沿って、**a key promise** 主要な約束、**the Democratic Party of Japan** 日本民主党、**election** 選挙、**traffic** 交通、**surged** 急増した

(前から順に訳すと) 政府は、料金徴収をやめた、地方の高速道路 37 路線の 50 の区間で、深夜 12 時日曜日に、日本民主党により作成された主要な約束に沿って、昨年の選挙で、そのご交通は即座に急増した。